

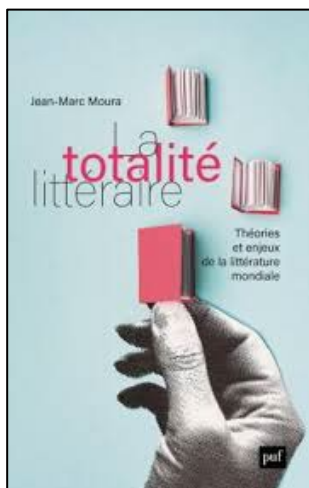
Moura, Jean-Marc (2023). *La totalité littéraire; Théories et enjeux de la littérature mondiale*. París, Presses Universitaires de France. 283 pp. EAN 9782130850618



Lía Mallol de Albarracín

 <https://orcid.org/0009-0002-9463-7143>

Universidad Nacional de Cuyo,
Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Literatura Comparada
liamalloldea@gmail.com
Argentina



Comparatista cabal, Jean-Marc Moura encara en *La totalité littéraire* un estudio erudito que es al mismo tiempo balance y reflexión sobre este recorte epistemológico bastante problemático denominado “literatura mundial”. La propuesta es ambiciosa y el propio autor reconoce las dificultades y limitaciones que no ha podido resolver (desequilibrio en la elección de textos ejemplificadores, aspecto experimental del proyecto). Sin embargo, ofrece una obra estimulante que dialoga con multiplicidad de teóricos y críticos de la literatura y que abre interesantes perspectivas de análisis; sin pretender agotar el objeto de estudio ni las discusiones que suscita, alienta al lector a abordar

conscientemente esta “totalidad literaria” tan anhelada como difícil de asir.

El estudio de J-M Moura, abundantemente nutrido de citas bibliográficas y de ejemplos, se organiza en cinco vastos capítulos que responden a lo que el autor entiende son los grandes desafíos que enfrenta una idea actual de literatura mundial: la cuestión de las lenguas y la determinación del campo de estudio; modos de aproximarse a esta pretendida totalidad tanto en el pasado como en el presente; equivalencias conceptuales y terminológicas; nuevas tematizaciones tanto desde la espacialidad como desde la temporalidad; la pluralidad de centros que permiten hacer una historia del problema y, finalmente, el aspecto de la lectura.

La Introducción se abre con dos epígrafes –uno de G. Genette y otro de C. Guillén– que de inmediato nos ponen en guardia sobre lo que leeremos... En efecto, el primero constituye una afirmación de que la literatura ya no es francesa sino mundial; pero el segundo declara imposible y demencial la idea de sumar todas las literaturas nacionales. Seguidamente, la oración inicial del presente estudio, una humorada del propio autor: “Una de las grandes ventajas de la literatura mundial es que se puede leer más o menos cualquier cosa sin temor a alejarse del tema”.¹ No obstante, J-M Moura encara el asunto con seriedad, alentado por la idea –que encuentra *a priori* excelente e incuestionable– de una literatura verdaderamente sin fronteras. En el contexto actual de profunda transformación y efervescencia internacional, contexto en el

¹ *L'un des grands avantages de la littérature mondiale, c'est qu'on peut lire plus ou moins n'importe quoi sans craindre de sortir du sujet.* (Moura, 2023, p.9). Todas las traducciones me pertenecen.

que ya destacan proyectos de estudio con visión de conjunto del fenómeno literario (tanto desde la crítica, la teoría y la historia como desde la producción, circulación y la enseñanza), el autor reconoce que los debates sobre la globalización de la literatura tan presentes en el espacio académico anglófono no tiene en el ámbito francés la misma repercusión y se propone remediarlo ofreciendo esta obra que es al mismo tiempo un panorama teórico y una apuesta en favor de un abordaje mundial de la literatura pues, como observa: “la literatura mundial no es un proyecto lejano, menos aún una utopía, es lo que nos pasa e importa dar cuenta de ello”.²

Ahora bien, si por literatura mundial debe entenderse la totalidad de textos de todo tiempo y lugar más o menos ligados a la idea de literatura, el objeto de estudio se torna no sólo enorme e inabordable sino impreciso; en efecto, primero que nada, se impone tanto una definición de literatura como de mundo. Es por ello que J-M Moura parte de un recorte basado en una concepción de la literatura mundial como orden textual desde el cual reflexionar e intercambiar ideas y proyectos; un corpus sin duda vasto pero compartido y que permita cierta estructuración: “Hablar de literatura mundial no es construir una teoría del significado único de literatura, sino proponer la descripción de una organización de concepciones múltiples”.³

La intención del libro, precisa su autor en la Introducción, es la presentación crítica de grandes trabajos inspirados en la idea

² [...] *la littérature mondiale n'est pas un projet lointain, encore moins une utopie, elle est ce qui nous arrive et dont il importe de rendre compte.* (Moura, 2023, p.11).

³ *Parler de littérature mondiale, ce n'est pas construire une théorie de la signification unique de la littérature, mais proposer une description de l'agencement de conceptions multiples.* (Moura, 2023, p.18).

de literatura mundial y las renovaciones metodológicas que estos proponen. Su objetivo más acuciante es la descentralización, “provincializar Europa”⁴, es decir sacudir las categorías analíticas y posiciones tradicionales a fin de evitar caer en términos y perspectivas exclusivamente europeos, tal como ha ocurrido hasta ahora.

En un primer capítulo titulado “Lenguas y disciplinas” [*Des langues et des disciplines*], J-M Moura aborda la noción de mundialización⁵ –que, afirma, llega a la literatura desde las ciencias sociales– desde las perspectivas lingüística y disciplinar. Acerca del peso lingüístico, la constatación inicial y evidente es que la lengua constituye el primer elemento que debe tener en cuenta todo estudio literario. Al respecto, el autor hace notar que no existe ninguna correspondencia entre fronteras nacionales y lingüísticas y que existen lenguas más habladas que otras; a su vez, las mismas establecen distintos grados de relación entre ellas siendo el inglés el idioma “hipercentral” que vehiculiza la mayor parte de los vínculos entre los habitantes del planeta (Moura, 2023, p.26). La constatación lleva a examinar la función de los autores bilingües y de los traductores dentro de un “sistema transnacional de las traducciones” (p.27) donde también se

⁴ “*provincialiser l’Europe*” (Moura, 2023, p.18). Las comillas son del propio autor.

⁵ “Globalización” es el término más comúnmente empleado en el ámbito hispanófono. Pero prefiero traducir “mundialización” para respetar la idea de mundo como planeta que subyace en el enfoque del autor. También por parecerme la palabra más apropiada para ajustarse a la traducción de otras referencias y relaciones que se mencionarán más adelante, como el término goetheano *Weltliteratur*, por ejemplo, que al castellano se traslada habitualmente como “literatura mundial”.

verifica la existencia de “lenguas *mundializantes*”⁶ (p.33) en medio de un sistema desequilibrado que, al favorecer una lengua dominante, privilegia algunas literaturas en detrimento de otras.

En cuanto a la perspectiva disciplinar, J-M Moura dedica un segundo apartado del primer capítulo a revisar los conceptos *Weltliteratur*, *World Literature* y *Littérature générale et comparée*. Se aboca a hacer la historia de las reinterpretaciones sucesivas de esta idea nacida de Goethe señalando las similitudes y divergencias entre los términos, el prestigio y la fortuna de cada uno, sus limitaciones, su actualidad y sus actualizaciones. Ofrece, al final, una lista de producciones científicas referidas a estos términos en los últimos 40 años, títulos que manifiestan la productividad de la tentativa de redefinición del objeto de estudio y que solo tienen en común la crítica al eurocentrismo y al nacionalismo metodológico. Para Moura es otra de las manifestaciones de la perpetua crisis que enfrenta la literatura comparada como disciplina y sostiene que detrás de la aparente unidad de la idea de mundialización el interés reside en la gran diversidad de lecturas que los trabajos ofrecen, la elección de corpus literarios y la periodización que proponen. Introduce, además, nuevos términos vecinos de los ya reconocidos, como “república mundial de las letras”, “literatura-mundo en francés” o “biblioteca mundial” (Moura, 2023, p.47); ante tanta variedad, toma la siguiente resolución: “Hablaré de literatura mundial precisando en cada oportunidad el alcance y el contexto de la acepción dispensado de emplear los términos en su lengua original cuando reenvían a prácticas

⁶ El neologismo y la cursiva son del autor.

nacionales específicas (como lo veremos con la *world literature* estadounidense)".⁷

Es lo que hace a partir del segundo capítulo titulado "Acercamientos a la totalidad literaria" [*Approches de la totalité littéraire*] donde distingue cuatro grandes intentos de abordar tal totalidad: un abordaje patrimonial, la "*world literature*", las búsquedas de una estructura de conjunto y la historia literaria del tiempo presente. Todas, a su juicio, tentativas conscientes del problema de la inequidad producida por el peso de algunas lenguas sobre otras y las dificultades de la traducción, problema que tratan de remediar o al que se acomodan, produciendo así hipótesis, métodos y análisis diversos a partir de un corpus de amplitud variable.

En relación con el abordaje patrimonial, J-M Moura hace referencia a algunos intentos de catalogación de "una inmensa colección que constituiría el patrimonio literario del mundo"⁸ tal como los ambiciosos proyectos de la ONU, de la UNESCO y de la Biblioteca del Congreso, modelos todos conflictivos según explica el autor.

Sobre la *world literature* –Moura conserva adrede el apelativo en inglés para resaltar su carácter específicamente estadounidense– hace notar que su origen como práctica universitaria tendiente a iniciar al estudiantado en conocimientos básicos sobre su herencia cultural y la literatura

⁷ *Je parlerai de littérature mondiale en précisant chaque fois la portée et le contexte de l'acception, quitte à utiliser les termes dans leur langue originale lorsqu'ils renvoient à des pratiques nationales spécifiques (comme nous le verrons avec la world literature étasunienne).* (Moura, 2023, p.47).

⁸ [...] *une immense collection qui constituerait le patrimoine littéraire du monde* (Moura, 2023, p.50).

européa, conduce al hecho de que “la *world literature* explora un mundo traducido y presentado en inglés”.⁹ El autor deja entrever sus prevenciones, desde la puesta en duda de la originalidad de la propuesta hasta su calificación de proyecto quimérico, y dedica un apartado particular a las objeciones comparatistas de Emily Apter quien, junto con otros críticos, destaca el riesgo que subyace en el proyecto de la *world literature*: transformarse, en palabras de Moura, en “una nueva teodicea que desprecie la singularidad de perspectivas, el trabajo sobre la lengua y la diferencia o desigualdades culturales en nombre de una conciliación omnipotente”.¹⁰

En cuanto a la búsqueda de una estructura de conjunto –perspectiva que el autor considera desdeñada tanto por el abordaje patrimonial como por la *world literature*– evoca y describe otras propuestas que intentan dar cuenta del proceso de mundialización literaria como totalidad. En primer lugar, *La República mundial de las Letras*, obra de Pascal Casanova que traza una cartografía del espacio transnacional de la literatura mundial a partir del concepto de campo literario surgido en el siglo XVI, y que no sólo constata la centralidad de París como capital literaria durante el siglo XIX sino también las desigualdades en la circulación de la literatura, lo que conduce al estudio de dominios literarios transnacionales. En segundo lugar, J-M Moura se refiere a otros dos “sistemas-mundo” [*système-monde*] (Moura, 2023, p.72) que, a lo estrictamente literario, suman aspectos socio-económicos: uno es el

⁹ [...] *la world literature explore un monde traduit et présenté en anglais...* (Moura, 2023, p.56)

¹⁰ [...] *une nouvelle théodicée négligeant la singularité des perspectives, le travail sur la langue et la différence ou les inégalités culturelles au nom d'une conciliation omnipotente.* (Moura, 2023, p.66).

“colectivo de Warwick” o WRC (Warwick Research Collective), colectivo que no entiende el mundo de la literatura como un espacio donde circulan más o menos libremente textos nacidos en cualquier parte del globo, sino como un espacio ciertamente cosmopolita pero de relaciones éticas atento a las implicancias literarias y culturales de un desarrollo desigual de las partes. Otro “sistema-mundo” que también ofrece resistencia a las desigualdades culturales y apela a la concientización del lectorado son los estudios literarios poscoloniales, que brindan, en un proyecto de liberación colectiva, prácticas alternativas originadas en tradiciones no occidentales.

Un último tipo de acercamiento a la totalidad literaria propuesto por J-M Moura es la historia literaria del presente, ya que, según el autor, “la mundialización es un fenómeno propiamente contemporáneo, una ruptura histórica cuyas consecuencias planetarias apenas empezamos a medir”.¹¹ En este apartado se abordan dos constataciones absolutamente actuales: la formación de un mercado mundial de la edición, que apunta a un público internacional, y la intencionalidad de algunos escritores de crear obras novedosas que tematizan el fenómeno de la mundialización a través, por ejemplo, de personajes cosmopolitas y plurilingües que realizan recorridos transnacionales. A estos fenómenos de actualidad cabe sumar otro tipo de trasposición de fronteras, en este caso multimedial (libro, imagen, cine, Internet) que viene a desdibujar y complejizar la noción de literatura, aún más la de literatura mundial... En este contexto de sutilezas y equilibrios

¹¹ [...] *la mondialisation est un phénomène purement contemporain, une rupture historique dont nous commençons à peine de mesurer les conséquences planétaires.* (Moura, 2023, p.83)

inestables, el autor previene contra el olvido de que nos encontramos frente a soluciones provisionarias siempre sometidas a la posibilidad de ser superadas por otras¹².

El tercer capítulo del libro que estamos reseñando, capítulo titulado “Discontinuidades y planos de equivalencia” [*Discontinuités et plans d’équivalence*], es un intento de “salir del etnocentrismo para enfrentar un corpus gigantesco”.¹³ Confrontar textos de origen diverso y distante supone, al mismo tiempo, relacionar dos ontologías diferentes. De ahí la necesidad de abordar, en términos de J-M Moura, “paisajes ontológicos” (p.105) que él entiende constituidos por la dimensión de lo religioso (“Las religiones son uno de los ejes diacrónicos más sólidos de la humanidad”¹⁴) y por una ecología de la literatura capaz de atender la interacción de distintas formas (orales y escritas, incluso tecnológicas y numéricas) a través de distintos tiempos y espacios.

En este capítulo sobre continuidades y equivalencias se aborda igualmente el problema de los géneros literarios, el cual comienza, según constata Moura, cuando se intenta relacionar formas pertenecientes a culturas diversas y, sobre todo, abstraerse de las categorías europeas. Siempre con un criterio provisorio, J-M Moura discierne cuatro grandes tipos genéricos

¹² *Dans tous les cas, la difficulté d’aborder un corpus aussi vaste fait apparaître la littérature mondiale comme une étude sur le fiel, sans cesse menacé de basculer dans le vide théorique.* (Moura, 2023, p.104).

¹³ *Quelle que soit l’approche adoptée, la littérature mondiale appelle la construction des plans d’équivalence surmontant les discontinuités sans nombre qui apparaissent dès que nous nous proposons de sortir de l’ethnocentrisme pour nous confronter à un corpus gigantesque.* (Moura, 2023, p.105).

¹⁴ *Les religions sont l’un des axes diachroniques les plus solides de l’humanité...* (Moura, 2023, p.108).

y propone la siguiente clasificación: hipergéneros, géneros de autor, géneros de lectores y configuraciones genéricas impuestas por el mercado editorial. El autor desarrolla y ejemplifica estos conceptos ampliamente y dedica un apartado particular a la epopeya y a la épica que, en su opinión, no sólo constituyen el ejemplo de continuidad genérica más largo sino más duradero, siendo en la actualidad uno de los géneros más cultivados y vendidos internacionalmente.

La problemática de la oralidad también es abordada en este tercer capítulo, en un intento de volver a plantear su envergadura y su riqueza en una discusión sobre literatura, tanto más cuanto su relación con la escritura es un interesante (y necesario) aspecto que atender.

El capítulo cuatro se titula “Espacios-tiempo” [*Espaces-temps*] y se refiere a las categorías de espacialidad y de temporalidad de urgente revisión crítica, atendiendo al hecho de que cada abordaje de la literatura mundial parte de su propia y específica selección de coordenadas geográficas y cronológicas. Entre los análisis de perspectiva global sobre el espacio, J-M Moura destaca los estudios que llama marítimos y que “abordan los océanos, las islas, los archipiélagos y los litorales, tanto como los navíos” y que “devuelven su importancia a las novelas de aventura en el mar como a las circulaciones literarias intercontinentales”.¹⁵ El autor traza, pues, una historia literaria transatlántica de obras y movimientos intelectuales y literarios que operan como

¹⁵ *Les études maritimes, abordant les océans, les îles, les archipels et les littoraux aussi bien que les navires, rendent leur importance aux romans d’aventures en mer comme aux circulations littéraires intercontinentales...* (Moura, 2023, p.142)

articulación entre varias de las literaturas y culturas pertenecientes a los tres continentes bordeados por el Océano Atlántico; un claro ejemplo es el movimiento de la Negritud que vincula América y África a través de Aimé Césaire (de Martinica), Léon Gontram Damas (de Guayana Francesa) y Léopold Sédar Senghor (de Senegal).

También en relación con las espacialidades expone Moura acerca de las “-fonías”, grandes espacios lingüísticos o “archipiélagos literarios” (p.147) supranacionales de importancia variable, a menudo policéntricos y más o menos homogéneos constituidos por conjuntos de países o de individuos que hacen uso de una misma lengua. Se explaya particularmente sobre el archipiélago francófono que tan bien conoce por ser su espacio de origen. Y estudia con detenimiento un espacio poco explorado hasta ahora pero de creciente importancia: el de la lengua y la literatura chinas, deteniéndose—a modo de ejemplo— en la obra de Gao Xingjian, Premio Nóbel de Literatura del año 2000. Este apartado sobre espacialización se cierra con la referencia a la capacidad de la literatura de identificar nuevos sujetos colectivos en el seno de la diversidad cultural planetaria y sus tentativas de modificar el orden del mundo.

Pasando al problema de la temporalidad, el autor advierte la dificultad de periodizar las aproximaciones a la literatura mundial por ser tan difícil dejar de lado el criterio cronológico europeo tradicional. Apela a la necesidad de subvertir el tiempo teleológico occidental y reemplazar el tiempo lineal para poder acceder a realidades alternativas y experiencias diferentes. Dedicar algunas páginas al modelo de división del tiempo entre antigüedad y modernidad y la relación que se establece entre el problema de la periodización y de la

escritura, a lo que se suma más recientemente el de los lenguajes multimediales. Y como ejemplo de corte problemático entre la contemporaneidad y los períodos anteriores, presenta el asunto de las contribuciones femeninas a la literatura mundial.

El quinto capítulo se titula “Una historia literaria policéntrica” [*Une histoire littéraire polycentrique*] y trata algunos de los temas más antiguos, más queridos y más explotados por la literatura comparada desde los inicios de la disciplina; no en vano el epígrafe que abre el capítulo es una pregunta de Étiemble, padre y precursor de estos estudios (ya otras veces nombrado a lo largo del libro, sea dicho de paso). Por supuesto, la primera referencia es la imagología, una de las “fábricas de lo extranjero” (p.186) junto con los viajes y el exotismo que también se tratan. Aquí insiste Moura en la necesidad de establecer intercambios equitativos, que rescaten en proporciones igualitarias los documentos y las miradas de todas las partes involucradas: una construcción de paralelismos o de bifurcaciones que se influyan mutuamente, un estudio interesado en la dimensión intercultural, en la reciprocidad. También se refiere Moura a las nuevas ideas y prácticas de las fronteras, no entendidas ya como barreras culturales sino como zonas de encuentro, de hibridez y de mestizaje. Igualmente aborda la complejidad de las migraciones como fenómenos que no afectan sólo las dinámicas de producción literaria sino también de crítica y de teoría pues el fenómeno está lejos de limitarse a un asunto temático; las diásporas reconfiguran los espacios y redes internacionales y proponen modelos de identidad cultural con raíces múltiples.

En un tercer apartado de este quinto capítulo, y con algo de desazón, el autor aborda el lugar de la lectura en este mundo con visos de totalidad... El punto de partida es la siguiente constatación: “La literatura mundial presenta una paradoja. La aproximación más ambiciosa (en términos geopolíticos) al arte literario se desarrolla en un momento de mengua de la importancia de la literatura y de un sensible retroceso de la lectura de textos impresos”.¹⁶ Moura se pregunta si enfrentamos una edad posliteraria; en efecto, cada generación lee menos que la anterior y el gusto por la literatura se ve reemplazado tanto por la cultura científica como por la de entretenimiento, sin olvidar la preferencia por otros medios de comunicación. Sin embargo, no da todo por perdido sino que invita a renovar la apuesta de la creatividad: “los estudios literarios, simplemente, deben reinventarse en las sociedades donde lo escrito se ha metamorfoseado radicalmente”.¹⁷

Respondida la pregunta, pasa a examinar otros aspectos del problema de la lectura: uno es el de las antologías toda vez que se hace difícil abordar el tema de la literatura mundial sin recurrir a antologías de textos o de fragmentos escogidos, corriendo el riesgo de simplificar y de aplanar la riqueza y la variedad de las muestras. Otro aspecto problemático es el del público lector de dichas antologías, público que Moura presenta en plural ya que se refiere tanto a los estudiantes que buscan adquirir una cultura literaria general como aquellos

¹⁶ *Il y a un paradoxe de la littérature mondiale. C'est au moment d'un déclin de l'importance de la littérature et du recul sensible de la lecture de textes imprimés que se développe l'approche la plus ambitieuse (en termes géopolitiques) de l'art littéraire.* (Moura, 2023, p.210).

¹⁷ [...] *les études littéraires sont tout simplement à réinventer dans des sociétés où l'écrit s'est radicalement métamorphosé.* (Moura, 2023, p.213).

que pretenden una visión panorámica y de conjunto de la literatura internacional antes de elegir una vía de especialización. Estos dos elementos imbricados (selección de textos y público lector) conducen irremediabilmente al conflictivo tema de las competencias lingüísticas y de la traducción, aspecto que desarrolla el autor en el último apartado del capítulo desde la consideración de las traducciones como “traiciones creadoras” y un “arte despreciado” (p.222). Con la conciencia de resultar absolutamente imposible el dominio de todas las lenguas del planeta, Moura promueve el estudio de la literatura mundial aun a partir de las traducciones, pensadas éstas como redes de comunicación, pero sin dejar de expresar su única prevención: el abordaje metodológico, crítico y juicioso de las mismas; de este modo, las ve constituirse en una vía de apertura y de intercomunicación enriquecedora, única posible si no se quiere caer en la reducción de limitar las investigaciones a los pocos idiomas más conocidos.

Un último capítulo antes de la extensa bibliografía (24 páginas) y del no menos extenso índice de nombres mencionados, funciona como síntesis y conclusión bajo el título “El gran libro del mundo” [*Le grand livre du monde*], extraído del epígrafe de F. Wolff: “La littérature es el libro del mundo...”¹⁸ El autor recuerda su intención original: “Con este libro, deseaba reflexionar sobre una noción que reúne todas las aporías de la pregunta ‘¿Qué es la literatura?’ conjugadas con las del concepto de mundial”¹⁹ haciéndose eco del abundante

¹⁸ *La littérature, c’est le livre du monde...* (Moura, 2023, p.231. Cita extraída de F. Wolff (2020), *Dire le monde*, Paris, Arthème/Fayard, p284).

¹⁹ *Avec ce livre, je souhaitais réfléchir à une notion qui rassemble toutes les apories de la question « qu’est-ce que la littérature ? » conjugées à celles du*

número de trabajos teóricos y críticos que tales aporías suscitan en el ámbito académico desde hace unos veinte años. De importancia, a mi juicio, resulta la segunda declaración del autor: “No se trataba de pronunciarme en favor de un tipo definitivo de literatura mundial [...] sino de identificar algunos grandes modelos de construcción de la mundialización literaria”.²⁰ Reconoce Moura que cualquiera sea la concepción de “literatura mundial”, ésta implica pensar de manera diferente la literatura y su estudio ya que, sin ninguna duda, trastoca jerarquías y taxonomías de vieja data y el discurso corriente de las instituciones, exigiendo que nos liberemos de las “rutinas literarias y críticas”.²¹

Cuatro son las últimas disquisiciones que comparte con nosotros el autor: 1. Sin confundir la literatura mundial con un enciclopedismo vano, nos invita a ir más allá de todo nacionalismo o regionalismo en las investigaciones, a pesar de que acceder a una totalización sea simplemente imposible; 2. Se trata de un tipo de estudio que se nutre necesariamente de trabajos científicos preexistentes y del manejo de varias lenguas; 3. Más allá de toda intención de superar un punto de vista regional, la literatura mundial no escapa a su contexto de enunciación y a un inevitable etnocentrismo: que las investigaciones resulten más globales o locales dependerá de los límites que nosotros mismos propongamos; 4. El proyecto es inmenso y nuestros conocimientos, limitados, por lo que el

concept de mondial et qui a pourtant (ou pour cette raison) suscité un nombre impressionnant de travaux théoriques et critiques depuis quelques vingt années. (Moura, 2023, p.231).

²⁰ *Il ne s’agissait pas de me prononcer pour un type définitif de littérature mondiale [...] mais d’identifier les quelques grands modèles de construction de la mondialité littéraire.* (Moura, 2023, p.231-232).

²¹ [...] *des routines littéraires et critiques.* (Moura, 2023, p.233).

peligro reside en quedar siempre a medio camino entre la síntesis, la vulgarización y la indagación sin saber a ciencia cierta adónde vamos.

A pesar de todas las objeciones que la magnitud y la complejidad del proyecto despiertan, JM Moura concluye su amplio estudio con el siguiente contagioso convencimiento: “en este momento en que la conciencia de la interdependencia planetaria se ha vuelto particularmente fuerte, su estudio se manifiesta más importante que nunca”.²²

Lía Mallol es Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras y Licenciada en Letras, egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo en 1993. Becada por la Alianza Francesa de París en 1989, por organismos de Ciencia y Técnica desde 1994 a 1998 y por la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU) del Ministerio de Educación de la Nación en 2016. Actualmente Profesora Titular Interina con dedicación Semiexclusiva de la Cátedra “Literatura de Lengua Francesa” de la Carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y, por extensión, de “Historia Cultural y Literaria”; miembro del Centro de Literatura Comparada (CLC) y del Instituto de Literaturas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo, de la AALFF (Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona) e integrante del Consejo Editor de la revista académica digital *Lectures francophones*, dirigida por el Dr. Francisco Aiello. Participante en Jornadas, Congresos y Simposios sobre temas de su especialidad, en calidad de expositora, coordinadora y co-organizadora. Co-Directora de proyectos aprobados por SeCTyP UNCuyo sobre literatura femenina francófona de África Subsahariana desde 2011 hasta 2018. Ha dictado cursos, seminarios y conferencias sobre temas de literatura francesa y francófona en nuestro medio, para estudiantes y para público general y especializado. Ha publicado artículos, reseñas, capítulos de libro y traducciones en castellano y en francés.

²² [...] *à l'heure où la conscience des interdépendances planétaires est devenue particulièrement forte, son étude paraît plus importante que jamais.* (Moura, 2023, p.239).